Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż kamień krzyczy ze ściany,\* a z belkowania odpowiada mu krokiew.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Kamień krzyczy ze ściany, z obelkowania wtóruje mu krokiew: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kamień bowiem będzie wołać z muru i sęk z drewna da *o tym* świadectwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem kamień z muru wołać będzie, i sęk z drzewa wyda o tem świadectwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo kamień z ściany wołać będzie, a drzewo, które między spojeniem budowania jest, odpowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kamień ze ściany zawoła, a belka budowy mu zawtóruje: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż kamień krzyczy ze ściany, a z belkowania odpowiada mu krokiew. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kamień z muru będzie wołał, a drewniana krokiew mu zawtóruje! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawoła kamień ze ściany, a belki budowli odpowiedzą echem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głosi to każdy kamień w ścianie, a wiązanie belek wtóruje mu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо камінь зі стіни закричить, і жук з дерева це скаже. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo przecież kamień z muru krzyczy, a krokiew o tym świadczy pomiędzy wiązaniami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ze ściany żałośnie zawoła kamień, a z drewnianej konstrukcji odpowie mu krokiew. |

1. 1) <x>490 19:40</x> [↑](#footnote-ref-2)